

# REGULAMENTO XXV PRÉMIO DE TRADUÇÃO GIOVANNI PONTIERO

PORTUGUÊS - CATALÃO

# GIOVANNI PONTIERO (1932-1996)

Giovanni Pontiero nasceu a 10 de fevereiro de 1932, em Glasgow (Escócia), e morreu no dia do seu 64º aniversário, em Manchester (Inglaterra). Estudou na Universidade de Glasgow, onde terminou a sua licenciatura e apresentou a sua tese de doutoramento, em 1962, sobre a poesia de Manuel Bandeira. Durante quase toda a sua vida, lecionou Literatura Latino-Americana na Universidade de Manchester. O seu interesse pelo teatro levou-o também a escrever um dos seus melhores trabalhos *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) e a traduzir, de Guido Noccioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Noccioli 1906-1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Desenvolveu uma prolífica atividade como investigador, principalmente no campo dos estudos literários portugueses e brasileiros, sendo autor de numerosos artigos, ensaios, conferências, entradas em enciclopédias e traduções. Apesar de ter traduzido obras do espanhol e do italiano para inglês, acabou por se dedicar a traduzir fundamentalmente autores de língua portuguesa, sobretudo Clarice Lispector e José Saramago, com quem acabou por manter uma estreita amizade, tendo traduzido seis das suas obras. Obteve os seguintes prémios de tradução: Prémio de Tradução Camões (1968); Prémio Rio Branco (1970); Prémio Foreign Fiction Award do Jornal The Independent (1993); Prémio Outstanding Translation Award da American Literary Translator's Association (1994); Prémio Teixeira-Gomes do Governo Português (1995).

# REGULAMENTO

No sentido de honrar a figura do grande tradutor Giovanni Pontiero, o Centro de Língua Portuguesa / Camões I.P. de Barcelona e a Facultat de Traducció i d'Interpretació da Universitat Autònoma de Barcelona convocam o XXV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

## 1. LÍNGUA META E GÉNERO DAS TRADUÇÕES

Nos anos ímpares, o prémio será destinado a traduções realizadas para catalão de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em língua portuguesa, sendo que as traduções deverão ter sido publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do prémio. Nos anos pares, o prémio estará aberto às traduções realizadas para espanhol de obras literárias de qualquer género, escritas originalmente em língua portuguesa, sendo que as traduções deverão ter sido publicadas nos dois anos anteriores ao da entrega do mesmo.

Na presente edição, poderão concorrer ao prémio todas as traduções para catalão de obras literárias escritas originalmente em língua portuguesa e **publicadas entre o dia 1 de janeiro de 2023 e o dia 31 de dezembro de 2024.**

## 2. JÚRI

O Júri será composto por uma pessoa nomeada pelo Instituto Camões, uma pessoa nomeada pelo decanato da Facultat de Traducció i d'Interpretació da UAB, uma pessoa nomeada por Amigos de Giovanni Pontiero, uma pessoa de trajetória reconhecida no campo dos estudos lusófonos e um secretário sem voto em representação das entidades organizadoras. O Júri poderá, sempre que assim o entender, recorrer à consulta dos especialistas que considerar necessários.

## 3. INSCRIÇÃO AO PRÉMIO

Os tradutores, as tradutoras e as editoras que pretendam aceder a este prémio deverão:

1. Preencher o seguinte formulário: [FORMULÁRIO DE INSCRIÇÃO DO XXIV PRÉMIO GIOVANNI PONTIERO](#)

2. Enviar **em papel** 5 exemplares da tradução em catalão (que não serão devolvidos) para a morada do Instituto Camões de Barcelona e dirigidos ao Secretariado do Júri do XXIV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

3. Enviar **em papel** 2 exemplares da obra original (que não serão devolvidos) para a morada do Instituto Camões de Barcelona e dirigidos ao Secretariado do Júri do XXIV Prémio de Tradução Giovanni Pontiero.

**Centro de Língua Portuguesa /  
Instituto Camões de Barcelona**  
Universitat Autònoma de  
Barcelona Edifici Mòdul de  
Recerca – MRA  
Plaça del Coneixement  
08193 Bellaterra (Barcelona),  
Espanya

#### 4. PRAZOS

Nesta edição, o prazo de apresentação das obras começará no dia 1 de fevereiro e finalizará no dia 30 de junho de 2025.

A decisão do Júri tornar-se-á pública no início de novembro de 2025 e oficializar-se-á na cerimónia de entrega do prémio (data a anunciar).

#### 5. PRÉMIO

O valor do prémio é de **cinco mil euros** (5000 €) para o tradutor ou a tradutora.

**Qualquer questão não especificada no regulamento será decidida pelo Júri.**

# CONTACTO

- ◆ **Dados de contacto**

CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA /  
INSTITUTO CAMÕES DE BARCELONA  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Edifici de Recerca Mòdul A – MRA  
Plaça del Coneixement  
Universitat Autònoma de Barcelona  
08193 Bellaterra - Barcelona

Teléfono: (+34) 935 868 841

Correio eletrónico: [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat)

- ◆ **Horário de atendimento**

De segunda a quinta-feira, das 10 h às 15 h

# GIOVANNI PONTIERO (1932-1996)

Giovanni Pontiero va néixer el 10 de febrer de 1932 a Glasgow (Escòcia) i va morir el dia del seu 64è aniversari a Manchester (Anglaterra). Va estudiar a la Universitat de Glasgow on va acabar la seva llicenciatura i on va presentar la seva tesi doctoral l'any 1962 sobre la poesia de Manuel Bandeira. Durant gairebé tota la seva vida va ensenyar literatura llatinoamericana a la Universitat de Manchester. El seu interès pel teatre també el va portar a escriure un dels seus millors treballs, *Eleonora Duse: In Life and Art* (Frankfurt: Lang, 1986) i a traduir de Guido Nocchioli, *Duse on Tour: The Diaries of Guido Nocchioli 1906–1907* (Manchester: Manchester University Press, 1981).

Va dur a terme una prolífica activitat com a investigador, sobretot en el camp dels estudis literaris portuguesos i brasilers, essent autor de nombrosos articles, assajos, conferències, entrades d'enciclopèdies i traduccions. Tot i que va traduir obres del castellà i de l'italià a l'anglès, va acabar per dedicar-se a traduir fonamentalment autors de llengua portuguesa, sobretot Clarice Lispector i José Saramago, amb el qual va acabar mantenint una estreta amistat i traduint sis de les seves obres. Va obtenir els següents premis de traducció: Prémio de Tradução Camões (1968); Prémio Rio Branco (1970); Prémio Foreign Fiction Award del diari *The Independent* (1993); Premi Outstanding Translation Award de la American Literary Translator's Association (1994); Prémio Teixeira-Gomes del Govern Portuguès (1995).

# BASES

Per tal d'honorar la figura del gran traductor Giovanni Pontiero, el Centre de Llengua Portuguesa / Camões I.P. de Barcelona i la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona convoquen el XXIII Premi de Traducció Giovanni Pontiero.

## 1. LENGUA META I GÈNERE DE LES TRADUCCIONS

Els anys senars, el premi s'atorgarà a la traducció al català d'una obra literària de qualsevol gènere escrita originalment en portuguès. La traducció s'haurà d'haver publicat durant els dos anys anteriors al del lliurament del premi. Els anys parells, s'atorgarà a la traducció al castellà d'una obra literària de qualsevol gènere escrita originalment en portuguès. La traducció s'haurà d'haver publicat durant els dos anys anteriors al del lliurament del premi.

En la present convocatòria podrà optar a aquest premi qualsevol traducció al català **publicada entre l'1 de gener de 2023 i el 31 de desembre de 2024** d'una obra escrita originalment en portuguès.

## 2. JURAT

El Jurat estarà format per una persona nomenada per l'Instituto Camões, una persona nomenada pel Deganat de la Facultat de Traducció i d'Interpretació de la UAB, una persona nomenada per Amics de Giovanni Pontiero, una persona de trajectòria reconeguda en el camp dels estudis lusòfons i un secretari sense vot en representació de les entitats organitzadores. El Jurat podrà, sempre que ho consideri necessari, fer consultes a tots aquells especialistes que calgui.

## 3. INSCRIPCIÓ AL PREMI

Els traductors, les traductores i les editorials que vulguin optar a aquest premi hauran:

1. D'omplir el següent formulari: [\*\*FORMULARI D'INSCRIPCIÓ DEL XXIII PREMI GIOVANNI PONTIERO\*\*](#)

2. Enviar **en paper** 5 exemplars de la traducció en català (que no es retornaran) a l'adreça de l'Instituto Camões de Barcelona i dirigits al Secretariat del Jurat del XXIII Premi de Traducció Giovanni Pontiero.

3. Enviar **en paper** 2 exemplars de l'obra original (que no es retornaran) a l'adreça de l'Instituto Camões de Barcelona i dirigits al Secretariat del Jurat del XXIII Premi de Traducció Giovanni Pontiero.

**Centro de Língua Portuguesa /  
Instituto Camões de Barcelona**  
Universitat Autònoma de  
Barcelona Edifici Mòdul de  
Recerca – MRA  
Plaça del Coneixement  
08193 Bellaterra (Barcelona),  
Espanya

#### 4. TERMINIS

El termini de presentació de les obres per a la present convocatòria començarà l'1 de febrer i acabarà el 30 de juny de 2025.

La resolució del Jurat es farà pública a principis de novembre del 2025 i es farà oficial a la cerimònia de lliurament del premi (data per decidir).

#### 5. PREMI

La dotació del premi és de **cinc mil euros** (5000 €) per al traductor o la traductora.

**Qualsevol qüestió no especificada en les bases serà decidida pel Jurat.**

## CONTACTE

- ◆ **Dades de contacte**

CENTRO DE LÍNGUA PORTUGUESA /  
INSTITUTO CAMÕES DE BARCELONA  
Universitat Autònoma de Barcelona  
Edifici de Recerca Mòdul A – MRA  
Plaça del Coneixement  
Universitat Autònoma de Barcelona  
08193 Bellaterra - Barcelona

Telèfon: (+34) 935 868 841

Correu electrònic: [i.camoes.fti@uab.cat](mailto:i.camoes.fti@uab.cat)

- ◆ **Horari d'atenció**

De dilluns a dijous, de 10 h a 15 h